

Т. М. Познякова, Т. В. Смолова
(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

Общественно-политические тексты (ОПТ) представляют собой источник актуальной информации, отражающей политическую сферу общественной жизни, предназначением которой является организация и осуществление государственного управления обществом в целом. ОПТ, как правило, освещают темы, связанные с политической жизнью того или иного государства, произносятся политическими деятелями или печатаются в политическом издании, обращены к неопределенному адресату, оказывают воздействие на людей и побуждают общество проголосовать определенным образом на выборах, вступить в партию, поддержать ту или иную реформу и т. п. [1, с. 48].

С точки зрения А. В. Федорова, характерной особенностью общественно-политического текста является то, что он выступает не просто как некоторое содержательное целое, т. е. не только несет информацию о каких-либо событиях или проблемах, но также выполняет и другие функции. Общественно-политический текст – это, прежде всего, выражение определенной точки зрения по какому-либо вопросу. Он призван создать некоторое умонастроение, опровергнуть те или иные взгляды, укрепить приверженность каким-либо принципам, сломать предубеждение. Иными словами, общественно-политический текст предназначается для агитационно-пропагандистского воздействия на аудиторию [2, с. 250–252].

Все это предъявляет особые требования к переводу, где материал должен быть подан таким образом, чтобы сформировать эту специфическую точку зрения и обеспечить необходимое агитационно-пропагандистское воздействие на аудиторию. Успех во многом определяется тем, насколько эффективно используются в переводе языковые средства воздействия и насколько переводной текст отвечает принятым в ПЯ нормам массовой коммуникации.

К текстам общественно-политического содержания относятся выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций; статьи, посвященные борьбе за мир, разрядке международной напряженности, сокращению и ограничению вооружений, национально-освободительному движению и экономическим отношениям.

К языковым особенностям данных текстов можно отнести

следующие:

– лексической основой ОПТ является деловая терминология, связанная с политической и государственной жизнью. Это названия политических партий, государственных учреждений, общественных организаций и термины, связанные с их деятельностью, например: *Defense Secretary, the Geneva Convention, Red Cross, Speaker, Vice President, Members of Congress, the First Lady, Shadow Cabinet* и т. д. Для них характерны клишированные фразы, которые отличаются стандартностью и стереотипностью и которые требуют от переводчика точности, однозначности в передаче;

– для них характерна терминологическая лексика в виде сокращений. В этом случае сокращения служат своеобразным условным кодом. Например: *POW* – ‘prisoner of war’, *M.P.* – ‘Member of Parliament’, *T.U.C.* – ‘Trade Union Congress’, *ABM* ‘anti-ballistic missile system’. В терминологии общественно-политических материалов закреплена соответствующая социально-политическая оценка событий. Отсюда социальная значимость такой терминологии;

– в ОПТ довольно часто встречаются местные реалии («smear tactics» – тактика очернения своих политических противников; «character assassination» – разрушение доброго имени или репутации путем публичных инсинуаций в отношении политического противника; политические фразеологизмы);

– авторы ОПТ могут использовать скрытые цитаты (возможно с комментарием), модные слова, контраст предложений по сложности.

Функция воздействия на людей достигается путем создания эмоционального напряжения за счет привлечения фигур и тропов речи, использования риторических восклицаний и вопросов. Часто в таком тексте можно услышать различные утверждения, которые не противоречат действительности, однако, искажают ее под выгодным для оратора углом.

Для достижения эквивалентности при переводе текстов общественно-политического содержания мы рекомендуем использовать стратегию поэтапной работы с текстом, представленную И. С. Алексеевой [3, с. 325–334].

Согласно данной стратегии необходимо придерживаться определенного алгоритма, который предполагает последовательное осуществление трех этапов переводческих операций, а именно: предпереводческий анализ текста; аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода.

На этапе предпереводческого анализа предстоит прочесть исходный текст и выяснить автора текста и время его создания, точку зрения каких политических кругов он отражает, для чего и для кого он был создан, а также какую коммуникативную задачу он выполняет. Она

может звучать по-разному: сообщить новые важные сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт, убедить или переубедить читателя. Такая формулировка помогает переводчику определить доминанты перевода. Опираясь на эти начальные сведения, переводчик определяет степень сложности, особенности текста, тематику терминов, приемы, которые необходимо применить.

Затем переводчику предстоит «проверить» исходный текст на наличие всех четырех типов информации:

1) *Когнитивной информации*, т. е. объективной информации статьи – это описываемые политические события, временные рамки, упомянутые общественные организации, документы, должностные лица, известные личности, географические названия. Здесь же необходимо выяснить значение аббревиатур.

2) *Оперативной информации*, выраженной известными лингвистическими средствами. Необходимо помнить, что, как правило, логико-композиционная структура текста включает заглавие, введение, основную часть и заключение. Также в общественно-политических текстах можно выделить подзаголовки и вставку, которые наряду с заголовком, введением и заключением считаются «сильными позициями» текста. Структура может отличаться в каждом конкретном общественно-политическом тексте. Лексическое наполнение текстов общественно-политического содержания происходит за счет использования нейтральной лексики, терминов и терминологических сокращений, местных реалий, фразеологизмами, а также за счет использования экспрессивной лексики, служащей для придания общественному тексту художественности и эмоциональности. Грамматические средства, наряду с лексическими, играют важную роль в достижении экспрессивности. Например, это информация, выражаемая формами глагола в повелительном наклонении и пассивными конструкциями, глагольными конструкциями с семантикой необходимости или возможности, модальными словами; использование местоимений первого и второго лица, преобладание форм настоящего и будущего времени. Нередким является использование в тексте фразовых глаголов.

3) *Эмоциональной информации*, т. е. следует оценить, имеются ли в тексте новые сведения на уровне чувств. Это слова приветствия и прощания, высказанные мнения и оценки, слова с прагматическим значением.

4) *Эстетической информации*, т. е. наличие стилистических средств. Это могут быть метафоры, эпитеты, парафразы, гиперболы, игра слов, прием метонимии и сравнения. Для ОПТ характерно использование фразеологизмов, что приводит к усилению воздействия

на читателя. Журналисты зачастую прибегают к приему нарушения фразеологического сочетания, чтобы придать тексту самобытность.

В конце первого этапа необходимо сделать следующий шаг: сформулировать коммуникативное задание для переводимого текста, т. е. определить, какую задачу будет выполнять перевод, как, кем и где этот текст будет использован. Всякий перевод, ориентированный на передачу лишь содержания общественно-политического текста и игнорирующий необходимость обеспечить его воздействующую функцию, не может быть признан адекватным. Задача переводчика состоит не в механической передаче содержания, а преобразовании текста с учетом всех его стилистических составляющих.

Второй этап – аналитический вариативный поиск, присутствующий во всех переводческих стратегиях, – это собственно создание текста перевода. На этом этапе переводчику следует использовать весь доступный инструментарий: печатные и электронные словари, энциклопедические справочники и т.п. Язык перевода не должен быть «сухим», монотонным, но в то же время мы не должны забывать о серьезности освещаемого вопроса. Также не следует забывать, что перевод предназначен для русскоязычного читателя, поэтому нам следует найти такие эквиваленты в русском языке, понимание которых не вызовет трудностей. Для качественного перевода переводчику необходимо владеть соответствующей тексту политической терминологией, использовать соответствующие клише и фразеологизмы, а также все доступные переводчику средства, характерные для исходного текста.

На последнем этапе (этап анализа результатов перевода) необходимо сделать оценку выполненного перевода. Эквивалентность когнитивной информации выступает в качестве необходимого условия существования ПТ. Затем оценивается, насколько полно сохранена коммуникативная задача текста оригинала и насколько четко прослеживается настроение автора. Необходимо также обратить особое внимание на единство стиля ИТ и ПТ: не попало ли в перевод неподходящее слово, не отвечающее основным чертам стиля подлинника, не слишком ли искусственно выглядит на фоне текста стилистическая фигура, сконструированная переводчиком, – все это поддается контролю. Попутно выявляются типичные для перевода нарушения норм русского языка: частый повтор одного и того же слова, неудачные сочетания слов, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование и т. п.

Проверяется также структурное тождество ИТ и ПТ, т. е. следует уточнить, насколько сохранено общее построение текста (количество абзацев, структурных частей, подразделов). Лексические и стилистические средства по возможности должны быть максимально приближены к оригинальным значениям.

Только после завершения описанного выше алгоритма переводческих действий работа может быть предъявлена заказчику.

На современном этапе развития общества информация играет одну из ведущих ролей, и владение информацией означает управление обществом. Качественный перевод ОПТ имеет огромное значение, т. к. от переводчика во многом зависит то, в каком виде эта информация поступит к Реципиенту, и как он ее воспримет. Неправильный перевод общественно-политических материалов может неоправданно усилить роль личной интерпретации, создать иллюзию изменения позиции государства, привести материал в диссонанс с существующими формулировками по тому или иному вопросу.

В связи с этим знание специфики общественно-политических текстов и стратегий их перевода имеют очень большое значение.

Литература

1. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика / А. П. Чудинов. – М.: Наука, 2006. – 255 с.

2. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностранных языков / А. В. Федоров. – учебное пособие. – 5-е изд. – М.: Филология три, 2002. – 416 с.

3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов вузов / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.